



Katerina Iliopoulou

Le livre de la terre

Poésie. Édition bilingue.
Traduit du grec par Michaël Batalla
avec la collaboration de Clio Mavroeidakos

Collection Desmos/Poésie

Le livre

Katerina Iliopoulou dit des mots qu'ils s'absentent régulièrement comme le font les oiseaux prêts à la migration lors de leurs vols d'essai, en hélice au-dessus des champs. On voit bien l'image. C'est celle de l'envol typographique des mots prêts à la migration. Leurs lettres commencent par s'agiter, se décolent et montent, tourbillonnent, s'entrecroisent et se mélangent, puis descendent et se réordonnent. Et miracle, les poèmes ainsi reconstruits, comme dans une transformation géométrique, conservent les propriétés des poèmes initiaux. Ils sont à la fois objectifs et féériques, littéraires et lyriques, biographiques et imaginaires, descriptifs et analogiques jusqu'à devenir parfois d'une étonnante abstraction. À travers eux, ce que Katerina Iliopoulou a vu et pensé se manifeste à nouveau, on dérive sur l'onde de ses extrapolations imaginaires, des souvenirs se changent en rêves indéchiffrables et la beauté aride des paysages du sud de la Grèce où elle puise son inspiration nous apparaît dans tout son mystère.

Allongée sur les galets
Elle en choisit quelques-uns à l'aveuglette et les dispose
Sur son corps de la
Base du cou jusqu'au ventre.
Installée comme ça immobile elle écoute leur poids.
Au fond un essaim d'oiseaux va et vient
Sur la coupole d'un cyprès.
Rien ne se transforme
L'arbre avec oiseaux sans oiseaux et de nouveau
Quand les oiseaux s'éloignent l'arbre les contient encore

Extrait de « Triptyque ».

L'auteur

Katerina ILIOPOULOU (1967) est l'auteur de quatre recueils de poésie, d'un volume de poésie et photographies (avec Yannis Isidorou), d'un livre de récits et un recueil d'essais. Son premier recueil a reçu le Prix du jeune auteur de la revue *Diavazo* en 2007. Elle publie fréquemment des critiques de poésie. En tant que traductrice, elle a publié deux volumes de Sylvia Plath, une anthologie exhaustive de Walt Whitman et des poèmes de Mina Loy, Ted Hughes, Robert Hass. Elle a participé à de nombreux festivals internationaux de poésie et à des programmes d'écriture et de traduction, et elle a organisé des présentations mixtes de poésie et des performances. Sa poésie a été traduite et éditée, en revue et dans des anthologies, dans de nombreuses langues. Elle est en charge de la plateforme bilingue greekpoetrynow.com consacrée à la poésie grecque et, depuis 2013, elle dirige la revue [ΦΡΜΚ] qui traite de poésie, de poétique et d'arts plastiques.

